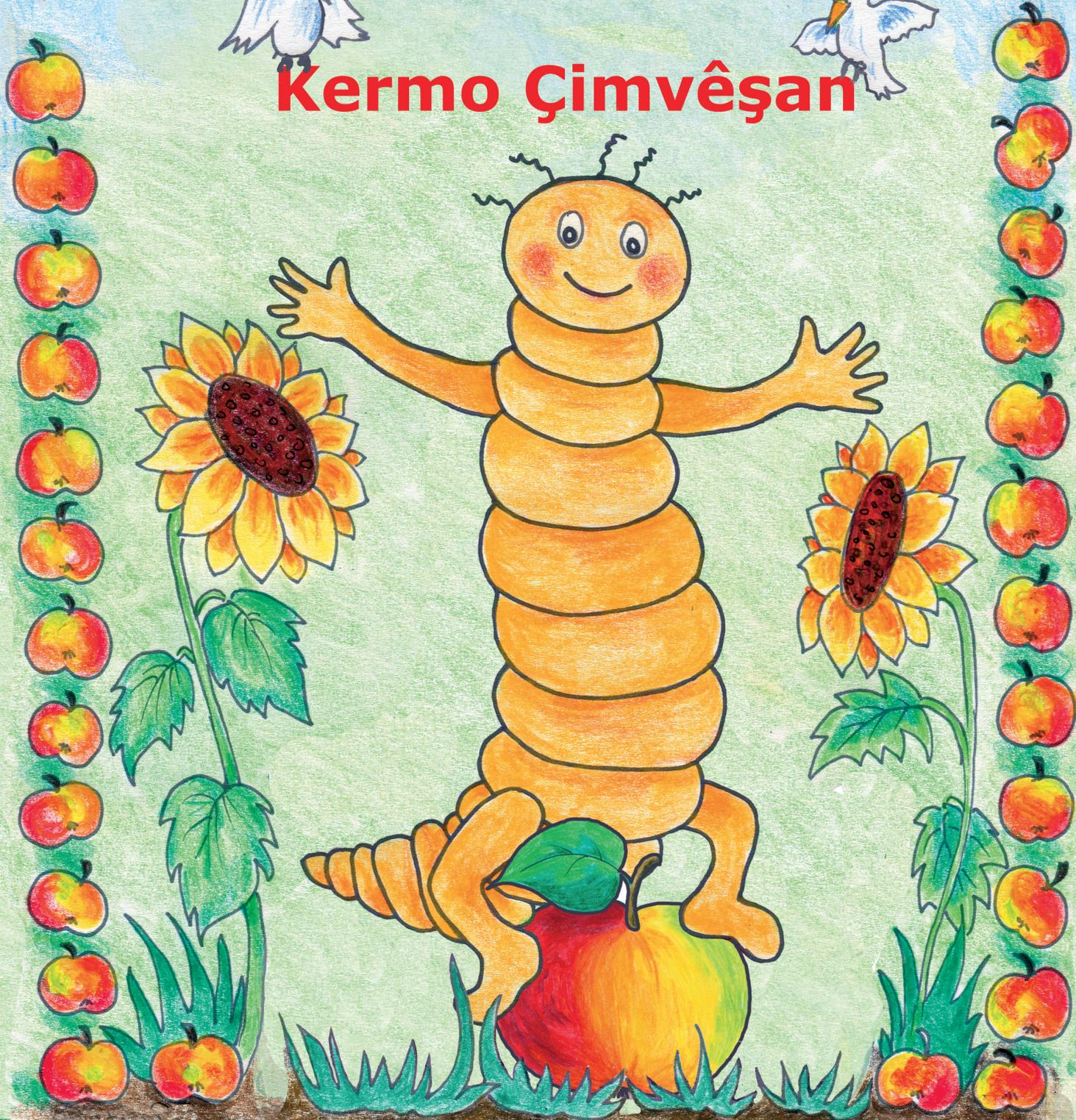


# Der gefräßige Wurm

Kermo Çimvêşan





Reihe : «*Lernen ist Licht*»  
Rêze : «*Wendene roştî ya*»

5

DEUTSCH - KÏRMANCKÎ

*Der gefräßige Wurm*  
**Kermo Çimvêşan**

Alan DÏLPAK  
Lerzan JANDÏL

Illustration/nîgarî:  
Roswitha DEUTSCH

Projekte:  
*Zweisprachiges Lernmaterial*  
materîyalê musayiştî yo dizonkî

*Dieses Buch entstand im Rahmen eines Projektes „zweisprachiges Lernmaterial“ in Kooperation vom Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK e.V., dem kurdischen Elternverein e.V. YEKMAL-Berlin und den Autoren.*

No pirtuk hetê Înstîtûtê Ziwan û Kulturê Kirmancî (Zaza) - IKK e. V., Jutîya Malbatanê Kurdî YEKMALE -Berlîn û niviskaran çerçeweyê projekta „**materîyalê musayîşî yo di-zonkî**“ de amê weşannayene.

Na çiroke, „Kurmê Çavbirçî“ kurmanckî ra amê çarnayene.

Layout/toşeyê rîpelan : Hüseyin Yapıcı  
Druck/çapxane : c. d. b. Concept  
Druckhaus Berlin GmbH

1. Auflage/çapê juyîne: Mai/Gulane 2011

*Adresse/adres:*

Das Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK e.V.

c/o Yekmal e.V. im Nachbarschaftshaus Centrum

Cuvrystraße 13/14, 10997 Berlin

Tel.: +49/30/618 93 15

+49/30/22 50 24 01

Fax.: +49/30/61 28 89 46

institutekirmanci@hotmail.de

guenaydarici@yekmal.de

lerzan@kirmancki.com

*Diesem Buch liegt eine CD bei.*

Teba nê pirtukî ju CDye kî est a.

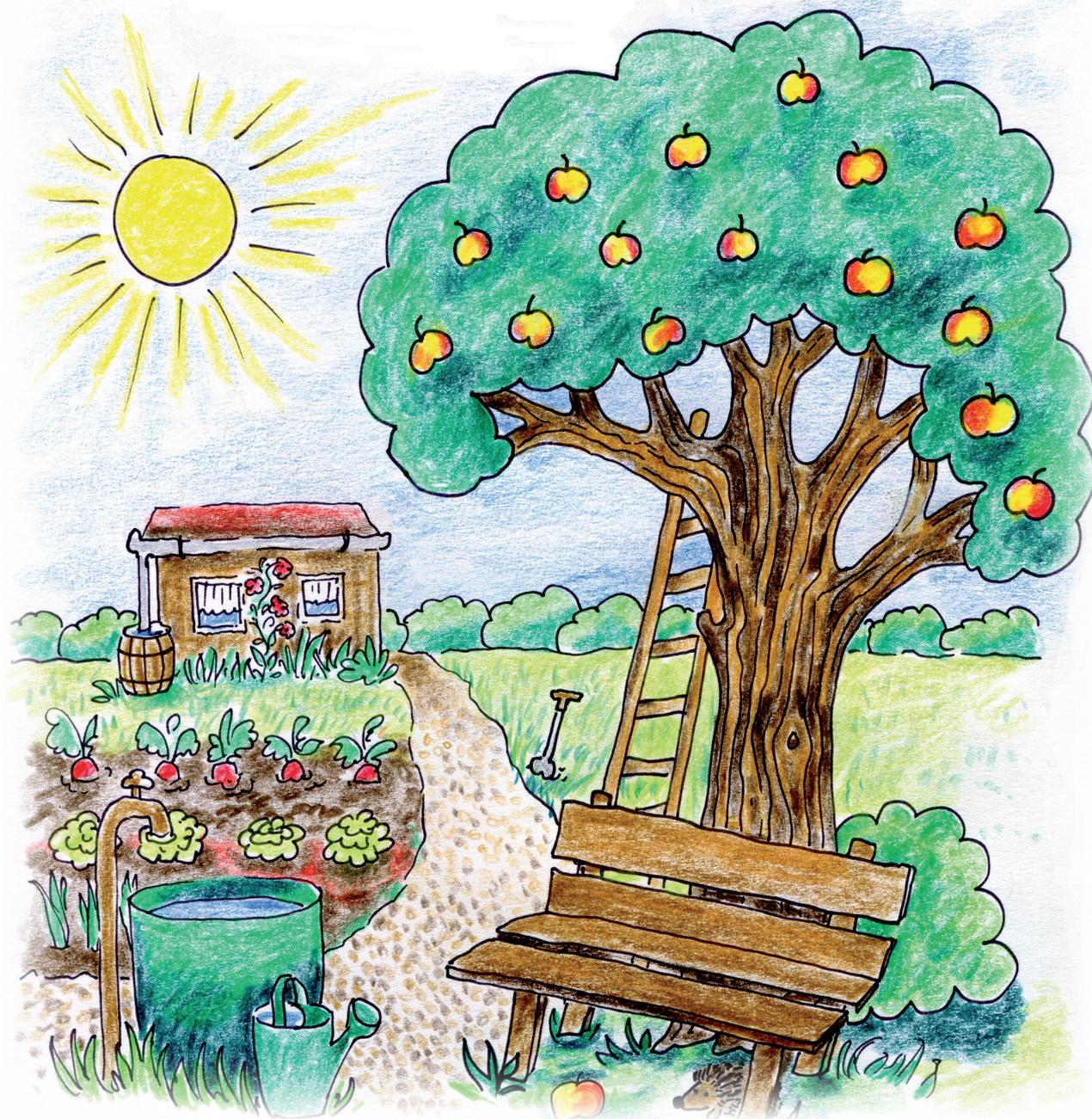
© 2011

ISBN: 978-3-9810823-2-6

*Copyright der 1. Auflage in Berlin liegt bei dem Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK e.V., dem kurdischen Elternverein e.V. YEKMAL-Berlin und den Autoren.*

Mafê çapê juyîne Berlîn de yê Înstîtûtê Ziwan û Kulturê Kirmancî (Zaza) - IKK e.V., Jutîya Malbatanê Kurdî YEKMALE-Berlîn û niviskaran o.

*Hier beginnt die Geschichte von «Ziravo»,  
dem gefräßigen Wurm.*



Çîroka «Ziravoyî», kermê çimvêşanî naca ra dest kena ci.

# *Der gefräßige Wurm*

*Vor langer, langer Zeit lebte einmal in einem Garten ein Apfelwurm. Er war noch sehr klein und dünn, deshalb wurde er von allen «Ziravo» genannt.*

*Das ist Kirmancki und bedeutet «Dünner».*



## **Kermo Çimvêşan**

Verê demêde derg û durî de kermêde sayan baxçeyêde cuyena xo ramitêne.

O zaf qij û jar bî. Seba naye kî her kesî dê ra vatêne «**Ziravo**».



*Eines Tages überlegte Ziravo und sagte zu sich: “Wenn ich nur genug esse, werde ich ganz gewiss schnell groß und stark”.*

*Gedacht, getan!*



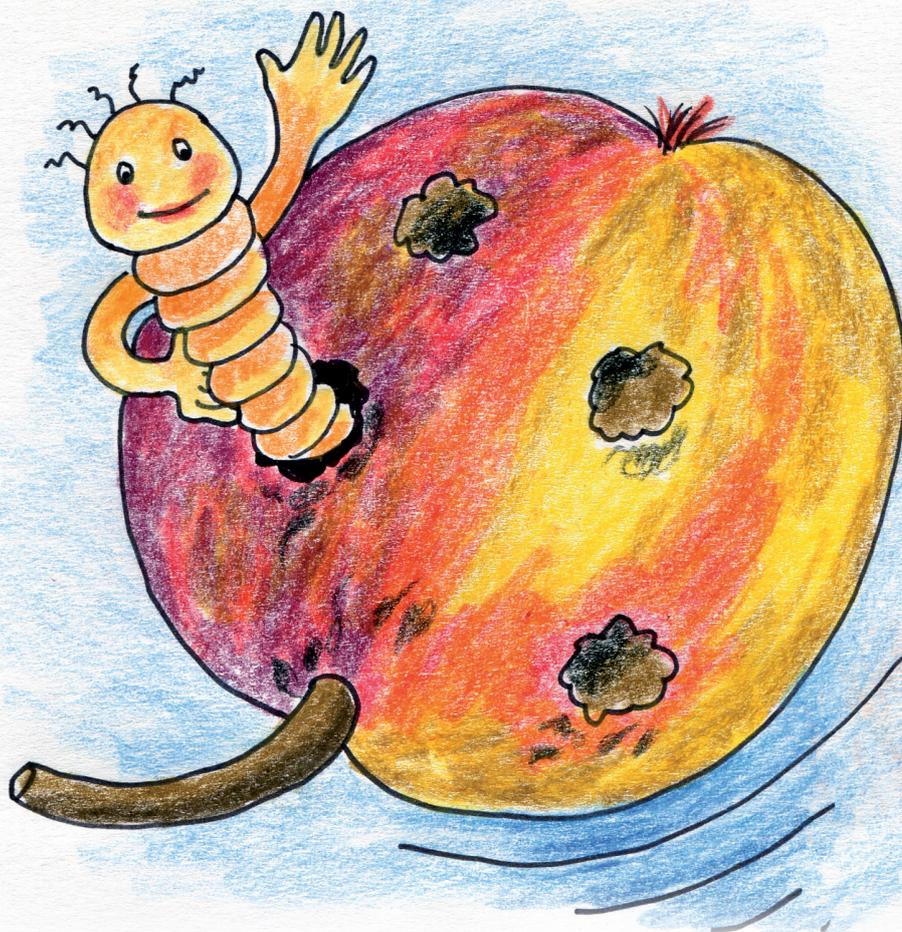
Rojê Ziravo xo bi xo fikirîya û zereyê xo de vat: “**Eke ez çîyanê weşan zaf burî, bê guman o taw ezo rewêrî bibî girs û qewetin.**”

Se vat hênî kî kerd û dest bi werdena sayan kerd.



*Er kroch von einem prächtigen Apfel zum nächsten und biss überall ein Stückchen ab. Gefräßig wie er war, nagte er mal hier, mal dort, obwohl er schon längst keinen Hunger mehr verspürte. In der Tat, er war ein echter Vielfraß. Die Apfelbäume fühlten sich von dem schlimmen Taugenichts, der ihre Früchte rücksichtslos annagte und durchlöcherte, mächtig belästigt. Sie baten ihn aber trotzdem höflich:*





O sayê ra ancîya sayêde bîna rindeke ser, hetanî ke ê her juye ra parçeyê gaz kerd. Her çiqas ke ê vêreyê xo kerd bî mird kî, seba ke o çimvêşan bî, ê gaz kerdena sayan dewamnê.

Rastî kî o vêreherêde girs bî.

Darê sayan nê kermê qeşmerî ra, yo ke sayî bê hesab gaz û qule kerdêne, gelê bî bî bêzar. Lê ancîya kî daran bi nazikîye cira lava kerd:

*“Lieber Ziravo, iss doch bitte immer nur einen Apfel. Schau mal, wenn du alle anbeißt, bekommen sie Löcher und beginnen zu faulen. Dann sehen sie hässlich aus, und kein Mensch wird sie mehr bewundern.”*



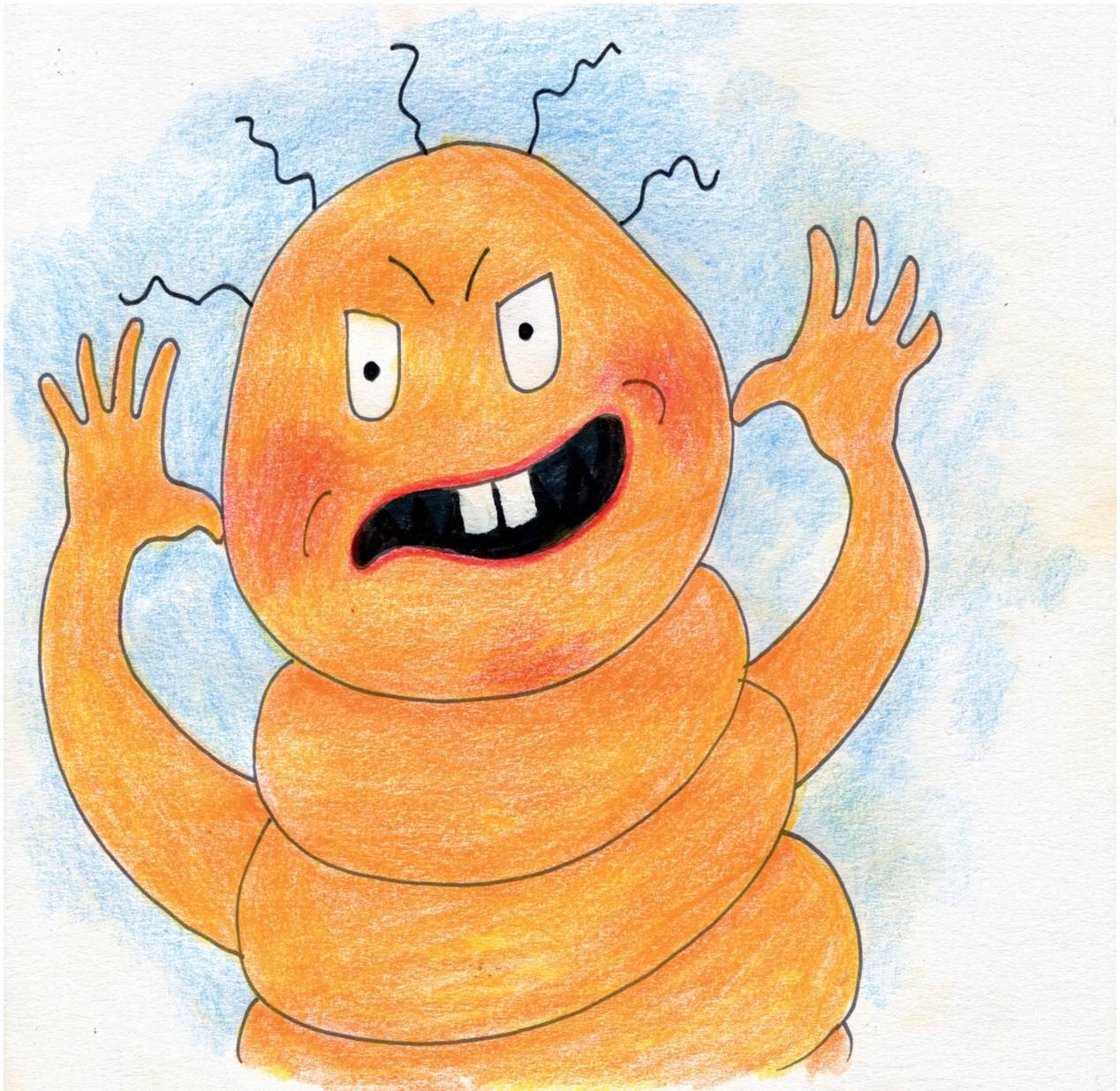
**“Ziravoyo hêja, tawo ke ti bîya vêşan, keremê xo rê verde tenya ju saye bure. Eke ti mird nêbîya, o taw şo sayêde bîne kî ser. Şopê dormeyê xo de nîyade, tawo ke ti sayan pêroyîne gaz kena, ê benê qule û poyînê. O taw ê pîs asenê û kes înan çeleng nêvîneno.”**





*Ziravo aber kümmerte sich nicht um die Worte der Bäume. Er war bereits weiter gekrochen und machte sich unverhohlen über sie lustig, wobei er mit seinen Milchzähnen ein höhnisches Grinsen aufsetzte.*

*Eines Tages fand er einen besonders prächtigen roten Apfel. Der war so wunderschön, dass sofort seine Gier geweckt wurde.*

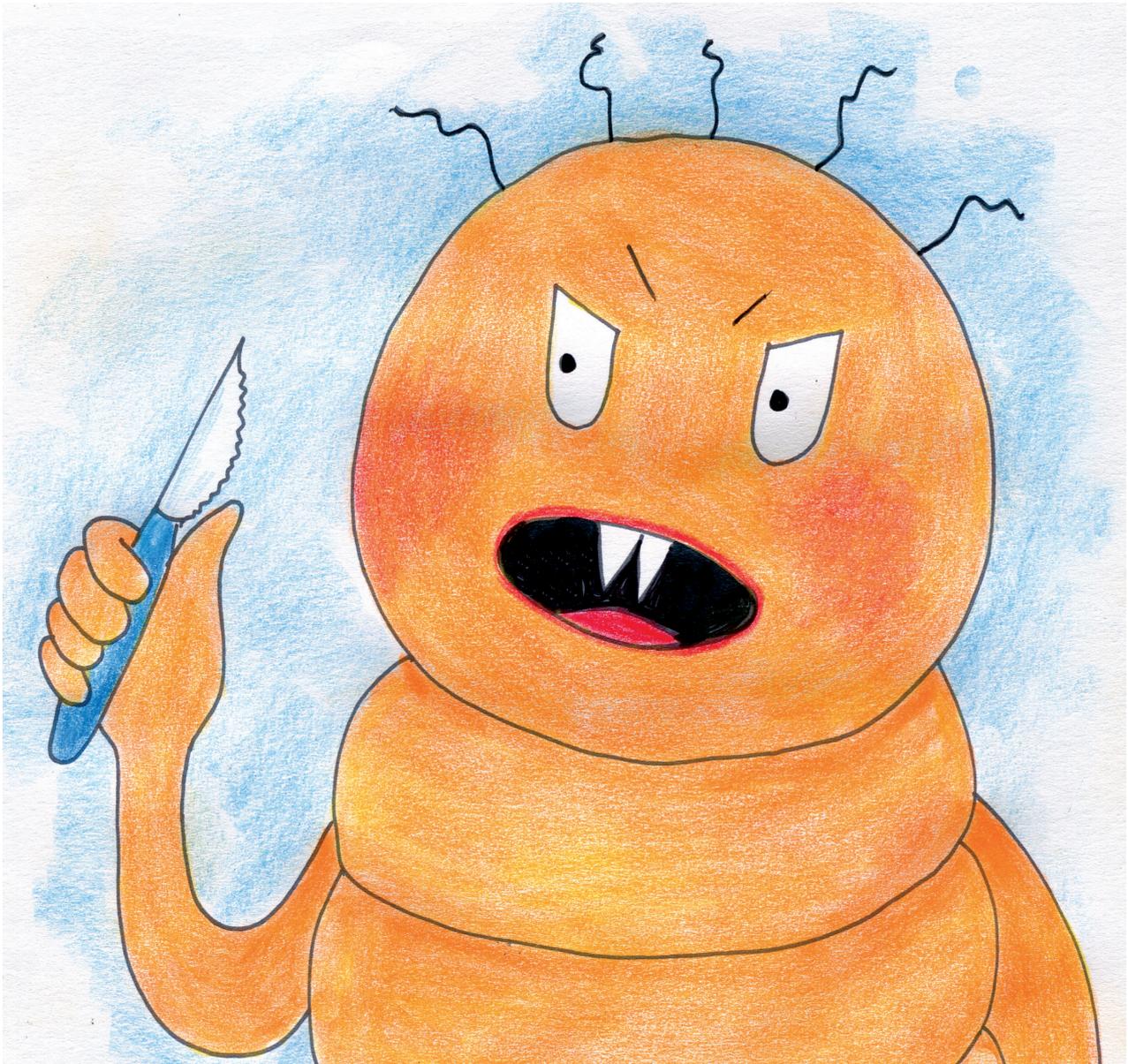




Lê Ziravoyî goş nêna vatena daran ser. Ê didanê xoyê şitî mus-  
nayî daran û bi awayêde qeşmerkî bi înan huya û ancîyayişê xo  
dewamna.

Rojê çimê Ziravoyî ginayî re sayêde sura zaf girse ro. A hênî  
zaf rindek bîye, ke balê Ziravoyî cade ant û awe kewte re fekê  
Ziravoyî.

*Zuerst aber wetzte er seine spitzen Zähne wie ein Messer. Danach begann er an der appetitlichsten Stelle des leuchtend roten Apfels zu bohren und zu essen. Er schmeckte ihm so köstlich, dass er nicht ein einziges Mal aufschaute, sondern alles um sich herum vergaß. Ziravo wollte um nichts in der Welt seine Beute mit irgend jemandem teilen. Deshalb schlang er ihn so schnell er nur konnte hinunter.*





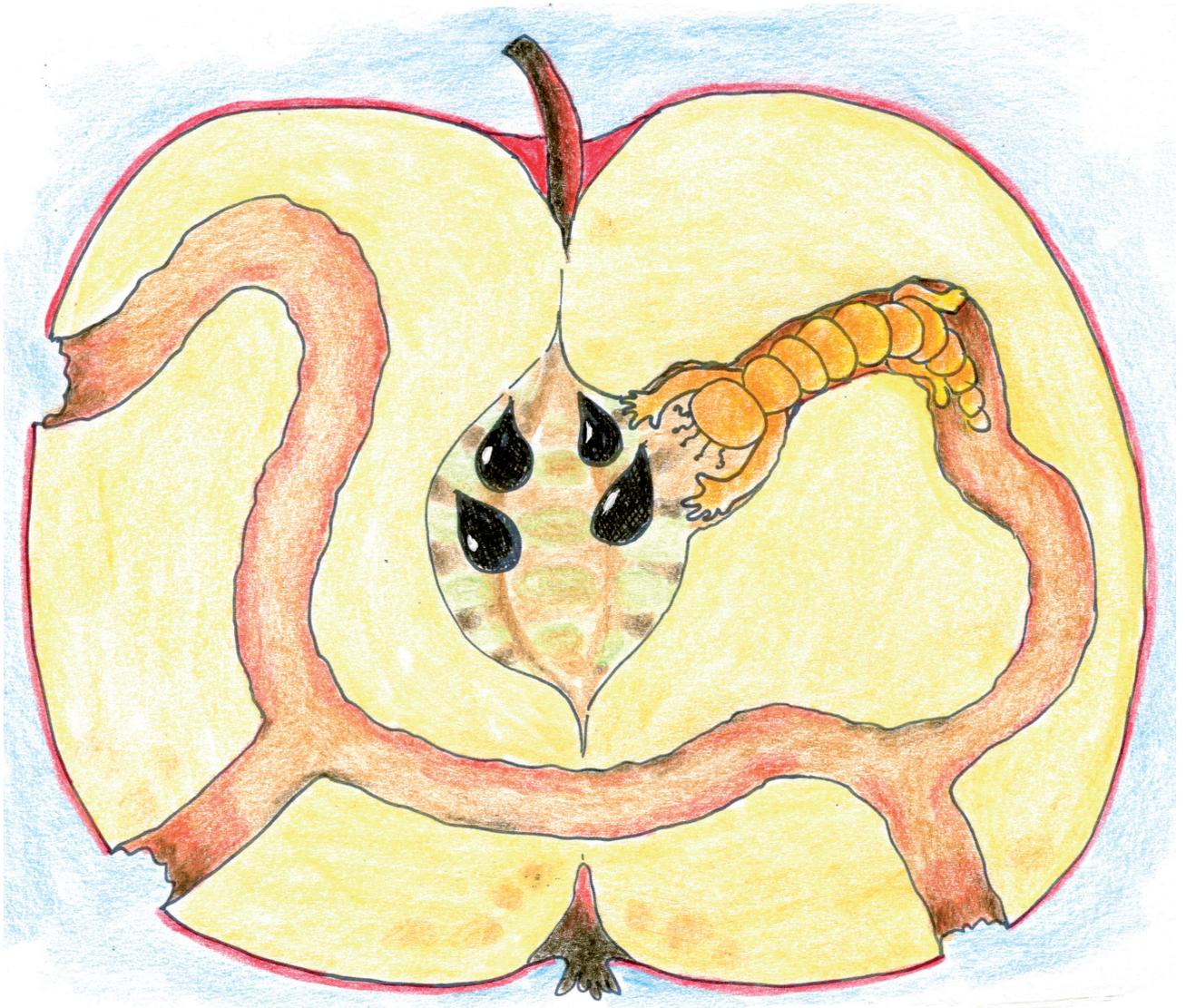
Verde ê didanê xoyê verî zê kardî kerdî tuj.

Pêyco dest kerd bici, saye cayê tewr weşî ra qule kerde û werde.  
Saye hênî weş bîye, ke ê qet şopê der û dorê xo de nîya nêda û  
her çî xo vîrî ra kerd.

Ziravoyî nêwaştêne serê herdan de saya xo qet kesî de pare  
bikero. Seba naye kî, o çiqas ke şîkîyêne, a handê rew qilotnêne  
ro.

*Ohne Unterbrechung kaute und aß er stundenlang. Dabei drang er immer tiefer in das Innere des Apfels ein.*

*Plötzlich erblickte er etwas, was ihm noch nie zuvor in seinem kurzen Wurmleben begegnet war. Er war nämlich im Gehäuse angekommen. Dort saßen dicht beieinander lauter winzige, braune Kerne, die sogleich seine Neugier weckten.*





Ê bê bîne bi sahatan saye kote û werde. Bi nê qeydeyî o saye ro  
tim xorîyêrî şî û rest zereyê daye.

Xaftila çimê dê ginayî re tayê çîyan ro. Çîyê nîyanênî ê cuyê xoyê  
kilmî de hêna qet nêdî bî.

Uca gelê dendikê qijkek û morî kaleka jubînî de ronaye bî. Înan  
merexê Ziravoyî desinde kerd heşar.

*“Wer weiß, ganz bestimmt sind sie ein besonderer Leckerbissen”, murmelte er vor sich hin. Behutsam kroch er heran, und als er merkte, dass keine Gefahr von ihnen ausging, stürzte er sich vor Esslust laut schmatzend darauf und biss hinein. In seinem kleinen Mund krachte und knackte es beängstigend.*



Ziravoyî xo bi xo kerd kurepiste: **“Kam çi zano, beno, ke nê tayêna weşêrî bê.”**

O hêdîya hêdîya nêzdîyê re dendikan bî û tawo ke ê ferq kerd, ke înan ra qet xeterê nêno, bi milçemilçe xo eşt re dendikan ser û lerze gaz kerdî. Fekê dêyê qijî de vengê şeqîn û xirpînanê xofinan bî.





*Der Kern war nämlich nicht so weich, wie er es sich erhofft hatte. Mit einem grässlichen «tschaaat» brachen seine einzigen beiden Milchzähne ab. Einerseits krümmte sich Ziravo unter höllischen Qualen, andererseits flüsterte er voller Bewunderung: “Dieses kleine Etwas, auf das ich gerade gebissen habe, kann nur «**Huško**» heißen“, was wiederum Kirmancki ist und soviel wie «**Harter**» bedeutet. Da er wegen seiner Zahnschmerzen das Essen einstellen musste, überlegte er sich, dass er unter diesen Umständen genauso gut umkehren konnte, sobald die Schmerzen etwas erträglicher geworden waren.*





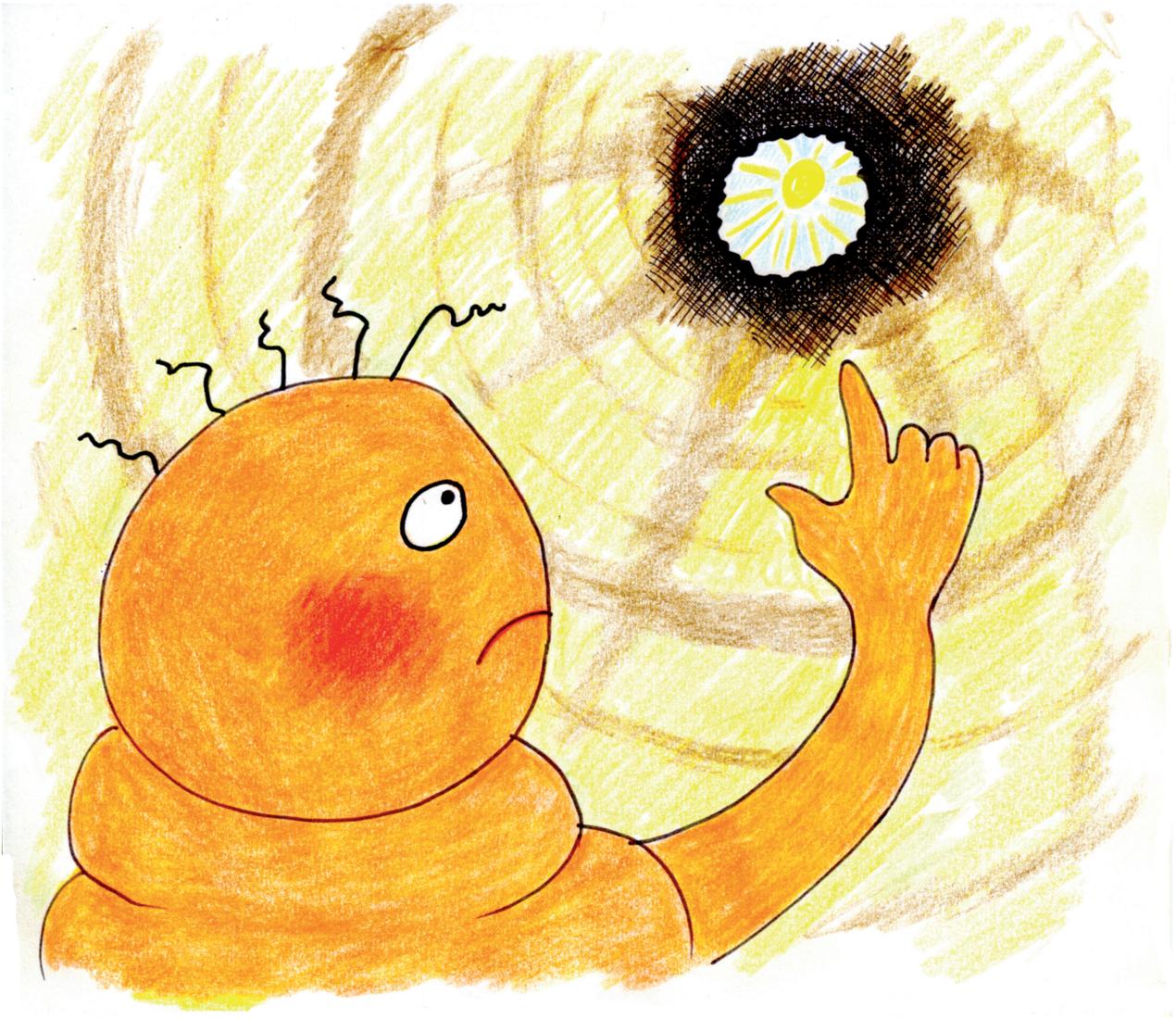
Dendikê saye handê nerm nêbî, se ke ê xo rê hêvîye kerd bî. Bi vengêde «çaaatî» herdimîna didanê dêyê tenyayî şikîyayî.

Hetê ra Ziravo janan ver perpetîyêne, hetê ra kî xo bi xo vat: “Nameyê nê çîyê qijkekî, yo ke mi nika gaz kerd, şîkîno tenya «**Huşko**» bo.”

Janê didanan ver Ziravo mecburê werdena xo vindarnayene mend bî. Ê hêvîye kerdêne, eke janê dê tayê bibo şenik, oyo bînêde kilme ra dime, bişikîyo ancîya pêyser bigêro ra, şoro teber.

Seit Tagen aber hatte er pausenlos von den Äpfeln gegessen, so dass er dick und unförmig geworden war. Man konnte ihn nicht mehr ernsthaft Ziravo nennen, sondern «**Qelewo**», was auf deutsch «**Dicker**» heißt, war entschieden passender. So eben wollte er sich auf den Heimweg machen, als er auf ein unerwartetes Problem stieß: Er passte nämlich auf Grund seiner Körperfülle nicht mehr durch das Loch, und seine fehlenden Zähne machten es ihm unmöglich, den schmalen Durchgang zu vergrößern.





Hama Ziravoyî bi rojan û bê bîne tim nê sayan ra werd bî, bi nê qeydeyî o bî bî qalind û perçefîyaye bî.

Mordem nêşikîyêne êndî dê ra bivatêne Ziravo, labelê şîkîyêne bivajo «**Qelewo**».

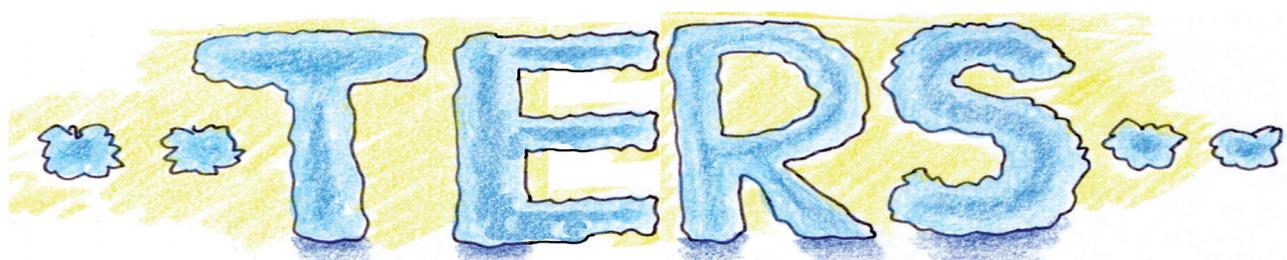
Tawo ke ê waşt bikuyo raye, şoro kê, rastê problemê bî. Seba qelew bîyena bejna dê, o nêşikîyêne qule ro derbaz bibo. seba ke didanê dê kî şîkîyaye bî, o nêşikîyêne raya xoya tengê kî bikero hîra.

*Hilflos steckte er in dem Kerngehäuse fest. Schlimme Gedanken und Ängste überfielen ihn. Unglücklich und voller Wehmut erinnerte er sich an die Zeiten, als er geschmeidig von Apfel zu Apfel gekrochen war. Und nun hockte er hier eingeklemmt, Furcht und Panik machten sich breit.*



ANGST

Qelewo zereyê saye de neçar mend bî. Xof û tersî amêne aqilê dê. Verde Qelewo azad bî. Qelewoyî ê demê, ke o sayê ra ancîyêne sayêde bîne ser, bi xem û melulîye ardî re xo vîrî.  
Lê nika Qelewo cayêde teng de bî, dewranê ters û panîkî bî.



TERS



*Was wäre, wenn er nie mehr das Strahlen der Sonne erleben würde? Bei dieser Vorstellung fing er bitterlich zu schluchzen an.*

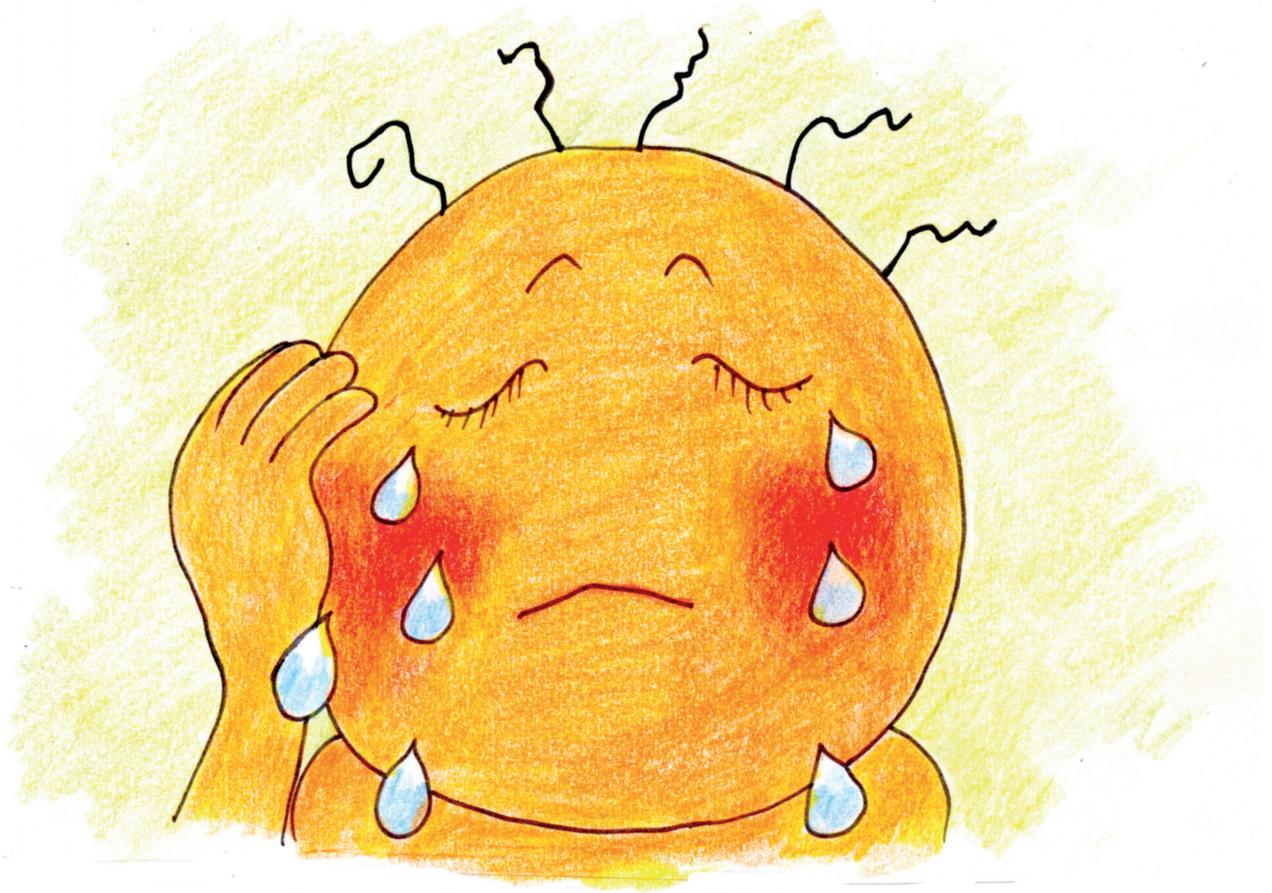
*Einer der Apfelkerne fragte ihn mitleidig: **“Warum weinst du so jämmerlich?”***

*Bekümmert erzählte Qelewo, was ihm zugestoßen war.*

*Der Apfelkern sagte nach einem Augenblick des Nachdenkens:*

***“Ich werde dir helfen, hier heil heraus zu kommen, aber nur unter einer Bedingung.”** Voller Freude über das Gehörte, rief Qelewo ohne auch nur einen Augenblick zu zögern: **“Das geht in Ordnung, ich werde deine Bedingung erfüllen.”***





Gelo çito bo, eke o qet rêyêna tîjîya Rojî mevîno?

Bi nê xem û xeyalî ê bi xîzkexîzke dest bi berbîşî kerd.

Zereyê dendikêde saye Qelewoyî rê vêşa û cira persê: **“Ti çira handê berbena û pêrîşan a?”**

Qelewoyî bi zereyêde xeminî hêketa xo dendike rê vate. Dendike fikirîye û pêyco Qelewoyî ra vat: **“Ezo hetkarîya to bikerî, ke wa ti naca ra bi weşîye bivejîyê teber. Lê şertêde mi est o!”**

Qelewo cade zaf bî şa û derhal vat: **“Hêya beno. Ezo şertê to desinde biyarî ca.”**

*Aber der Kern unterbrach ihn: "Halt, halt, nicht so schnell, ganz so einfach machen wir Äpfel es dir nicht. Du musst uns zunächst hoch und heilig versprechen, zukünftig nicht mehr so maßlos gefräßig zu sein und niemals mehr in deinem Leben jemandem zu schaden."*

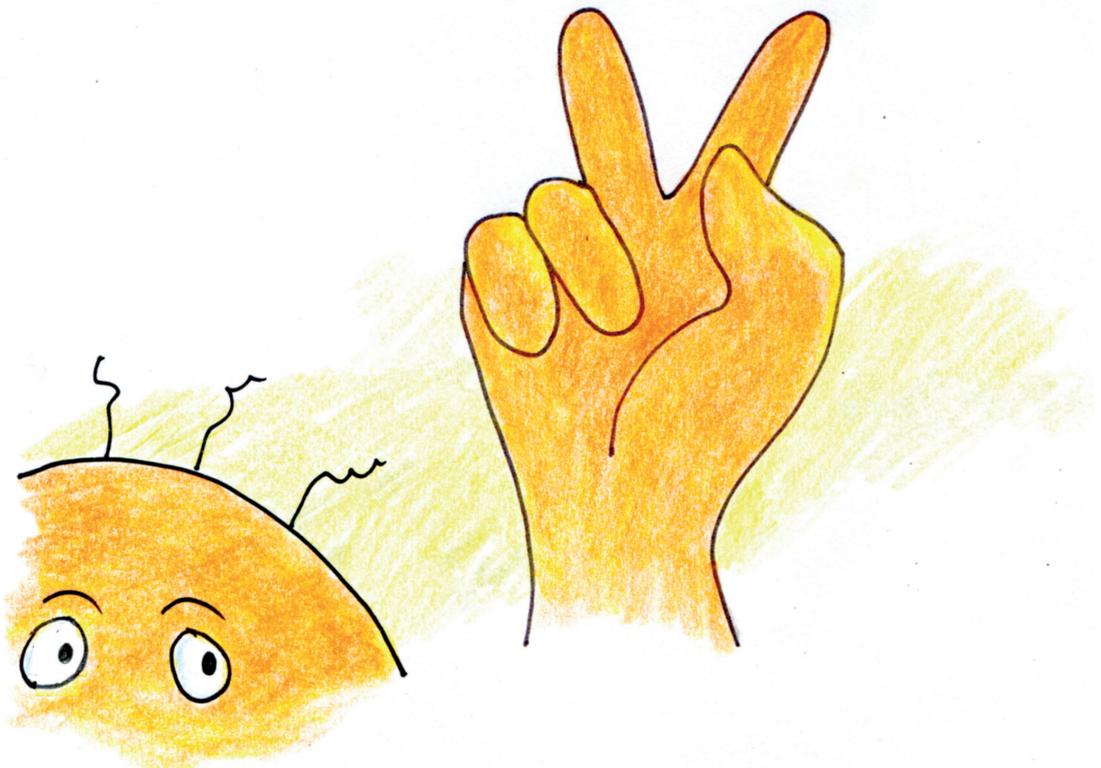
*Mit weinerlicher Stimme versicherte Qelewo: "Ich gebe dir mein Wort darauf, Huško, mein Bruder."*

*Darauf fragte Huško: "Warum drehst du dich nicht einfach um und kriechst durch das Loch zurück?"*

*Qelewo antwortete seufzend: "Weil ich zu fett geworden bin und nicht mehr hindurch passe."*

*Huško: "Nun, dann musst du zusehen, dass du dünner wirst."*

*"Aber wie?" fiel ihm Qelewo ins Wort.*



Lê dendike qesê kerdena dê birnê: **“Vinde, vindê! Hênî rew nê! No şertê ma sayan handê asan nîyo. Hewce wo, ti sozêde rast bidê ma, ke tiyo vereroje de handê bê hesab çimvêşan mebê û zîyan medê qet kesî!”**

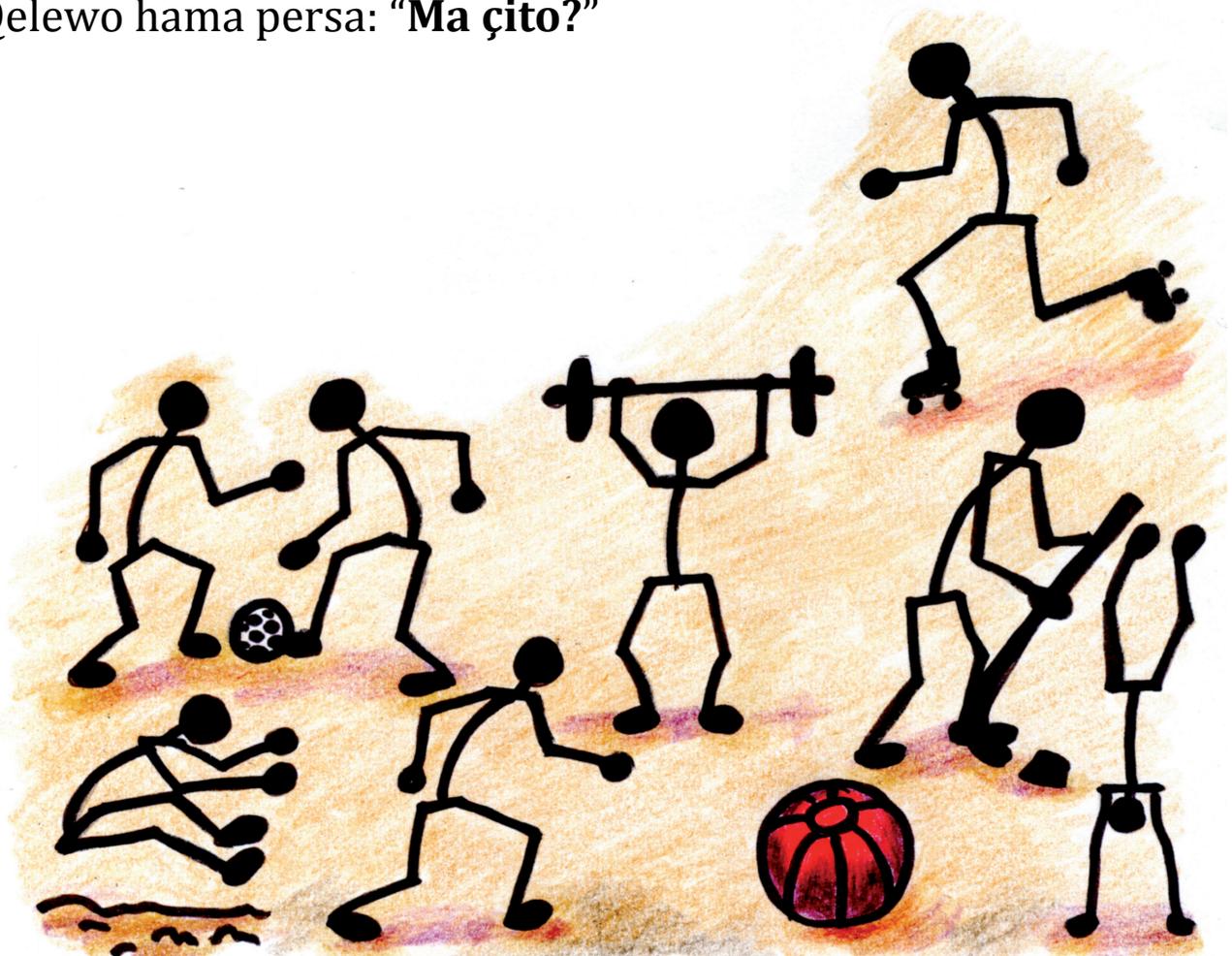
Bi vengêde pizxun Qelewoyî cewab da: **“Ez soz dana to, Huşkoya hêjaye, se ke ti wazena!”**

Huşkoye persê: **“Ti çira verê xo nêçarnena û qule ro pêyser nêancîna?”**

Qelewo keleberbîş bî û cewab da: **“Çike ez zaf bîya qelew, nêşikîna qule ro derbaz bibî.”**

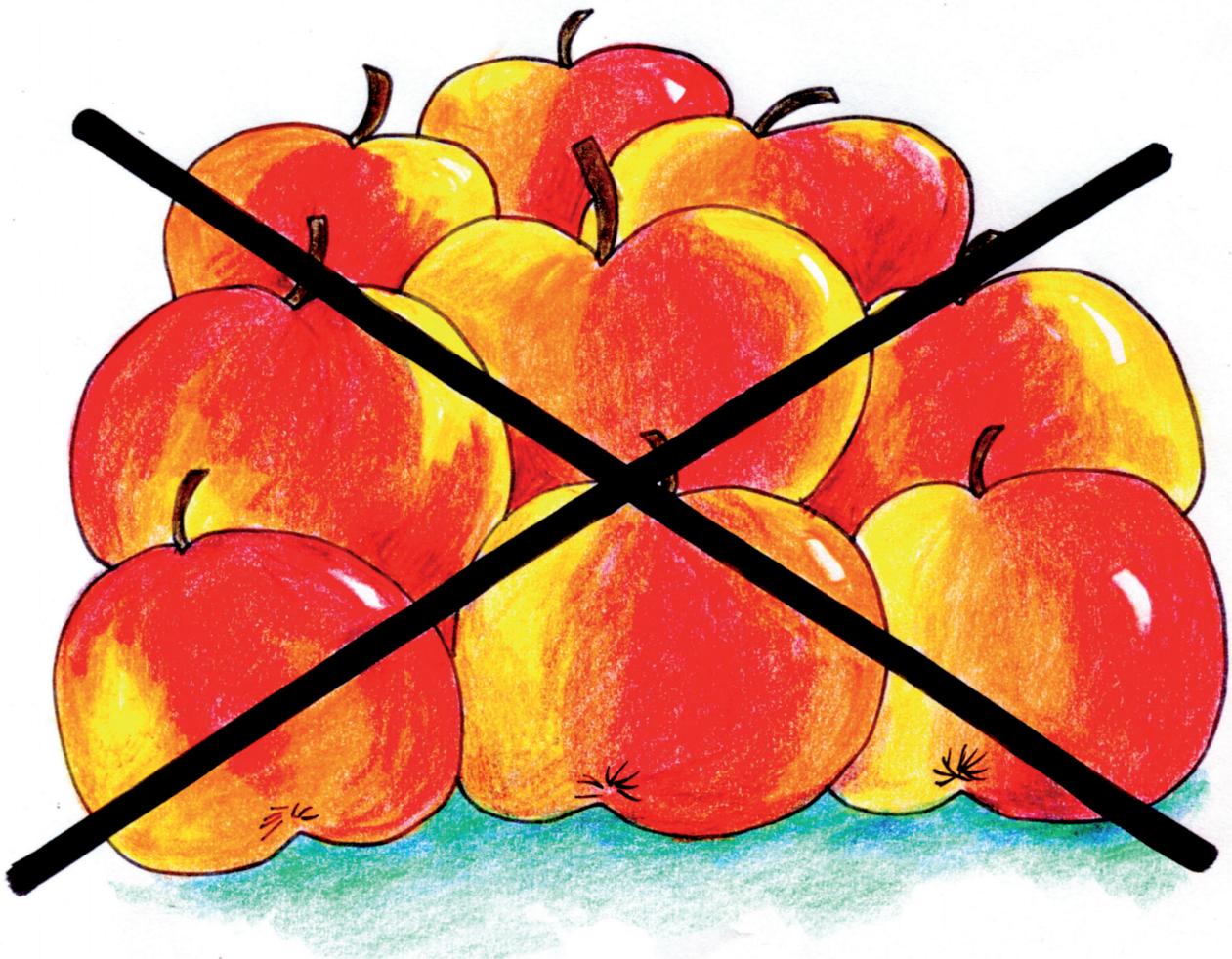
Huşkoye vat: **“Gere ti xo nika ra rew bikerê barî!”**

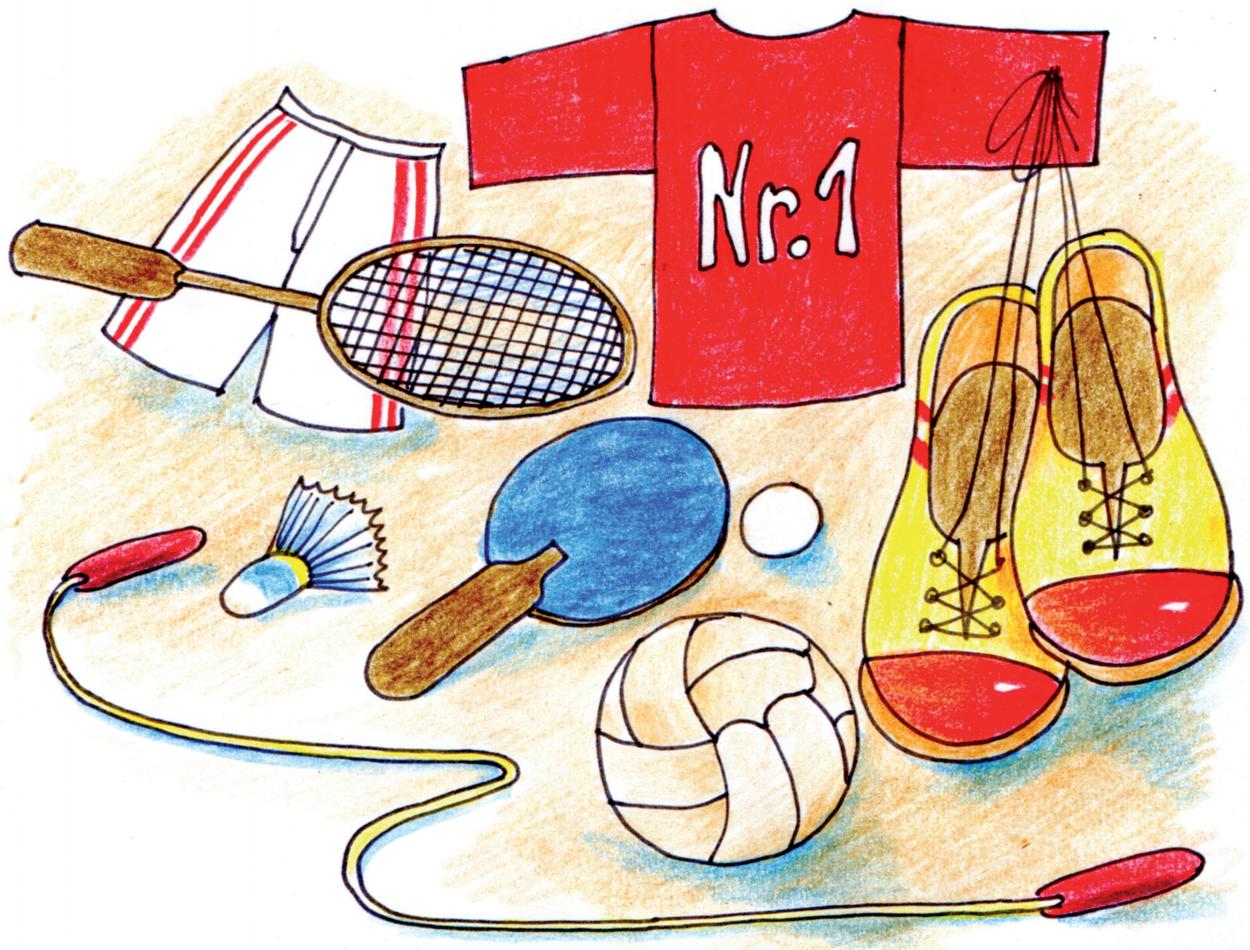
Qelewo hama persa: **“Ma çito?”**



*Huško: “Als Strafe für deine Gefräßigkeit wirst du ab sofort nichts mehr essen, dafür aber um so mehr Sport treiben. Dadurch nimmst du schnell ab und passt dann auch wieder durch das Loch.” Der Ratschlag seines Bruders Huško leuchtete ihm ein. Ab sofort aß er nichts mehr, sondern begann unverzüglich mit dem Sport.*

*Täglich machte er Kopf- und Handstände, rannte und hüpfte und schaute alle Augenblicke nach, ob er für das Loch schon dünn genug war.*





Huşkoye cewab da û vat: **“Seba çimvêşaniya to, zê cezayê gere tiyo nika ra çiyê mewerê, hurêndîya naye de zaf sport bikerê. Bi naye ti rew bena barî û rêyêna şikîna qule ro derbaz bibê.”**

No pêşniyazê Huşkoya hêjaye kewt sereyê Qelewoyî. Ê derhal werdene ra fek verda ra û dest bi sportî kerd.

Qelewoyî her roj xo nata bota gevezna, xo vervacorî û vervacêrî kerd, meredîya ra û xo pêyser ant û tim kî cerebna, gelo o şikîno êndî qule ro derbaz bibo.

*Eines Tages endlich war es dann so weit. Er war so rank und schlank geworden, dass man ihn wieder «Ziravo» nennen konnte.*

*Verrückt vor Freude sprang und turnte er in dem Apfelgehäuse herum.*



Çend rojan ra dime Qelewoyî xo hênî rind kerd bî jar, ke mor-dem şîkîyêne ancîya cira «Ziravo» bivatêne.

Ê zereyê saye de bi şahîye lortikî dayî xo, xo eşt we.





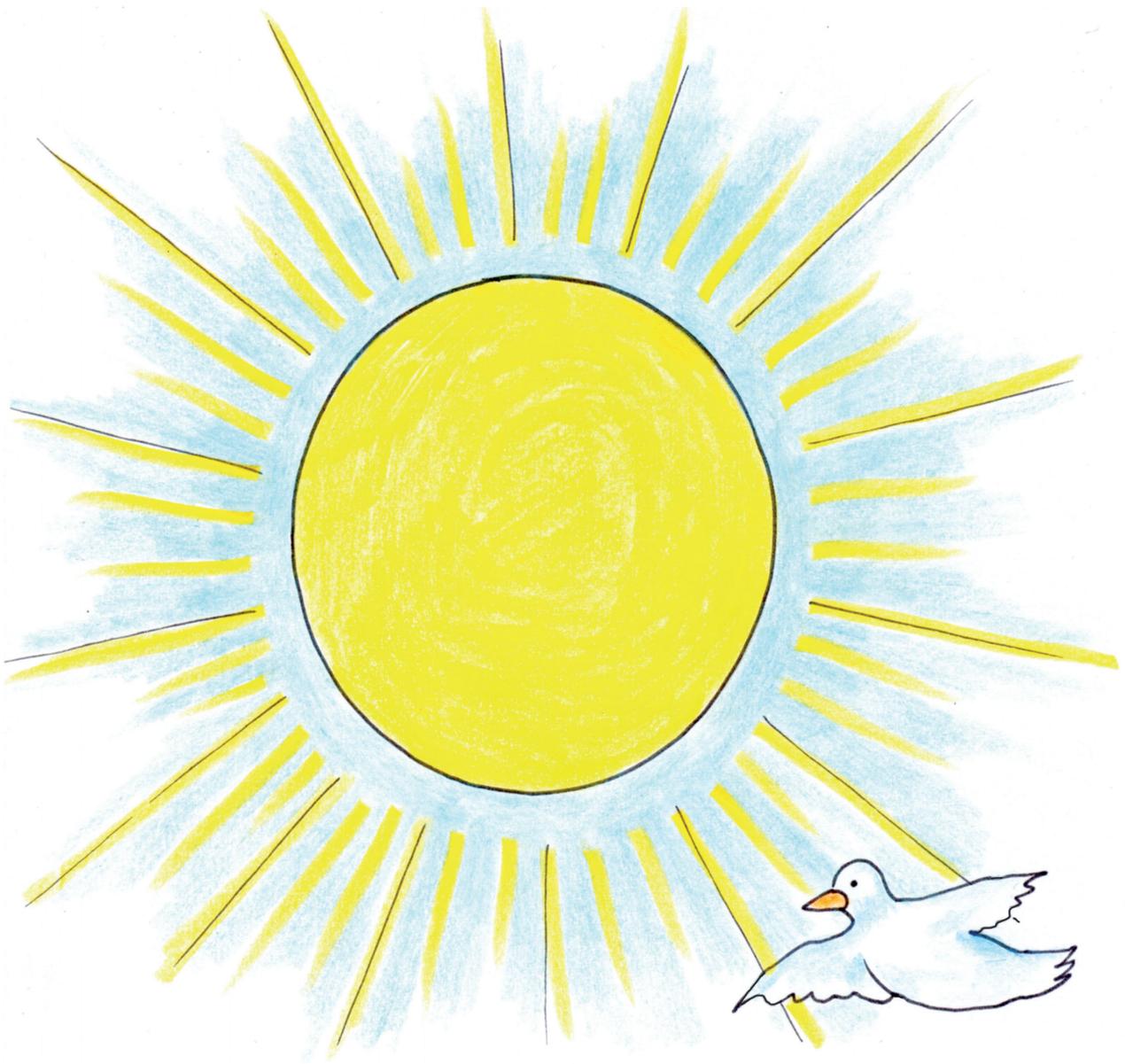
*Es war, als ob ein Sturm über den Baum hinweg brauste.*

Naye ser ro saye hênî hejîyê, ke mordemî vatêne, qeyî furtone vejîyo.



*Der Ast brach ab, fiel mit einem lauten «paaaat» zur Erde und der Apfel zerplatzte wie ein prall gefüllter Luftballon. Zira-vo glaubte zunächst an ein Erdbeben. Weil er nicht begriff, was geschehen war, blieb er mit fest geschlossenen Augen wie gelähmt liegen. Als aber kein weiteres Beben folgte, wagte er nach einiger Zeit, vorsichtig die Augen zu öffnen und erblickte das strahlende Sonnenlicht.*





Gilê darê şikîya, „paaat“ gina herd ro û saye zê balone herd de bi vengêde berz teqê.

Ziravoyî verde bawer kerd, ke herd lerzeno.

Seba ke ê nêzana, se bîyo, verde ê bi çimanê girewteyan xo herd de qet nêlewna.

Tawo ke Ziravo şî ser, ke rastî kî herd nêlerzeno, ê hêdîya hêdîya çimê xo kerdî ra û tîjîya rojî rêyêna dîye.

*Erst als er über sich die Äpfel an den Bäumen hängen sah, begriff er, dass er gerettet und in Freiheit war. Seine Freude war unermesslich.*

*Kaum hatte er sich von seinem gefährlichen Abenteuer erholt, da überkam ihn auch schon wieder das wohl vertraute Hungergefühl. Als er bereits im Begriff war, den Apfelbaum hoch zu kriechen, fiel ihm nicht nur sein Versprechen ein, sondern es wurde ihm auch bewusst, dass er ja überhaupt keine Zähne mehr hatte.*

*Er kroch nicht hinauf, sondern zu den Äpfeln auf der Erde.*





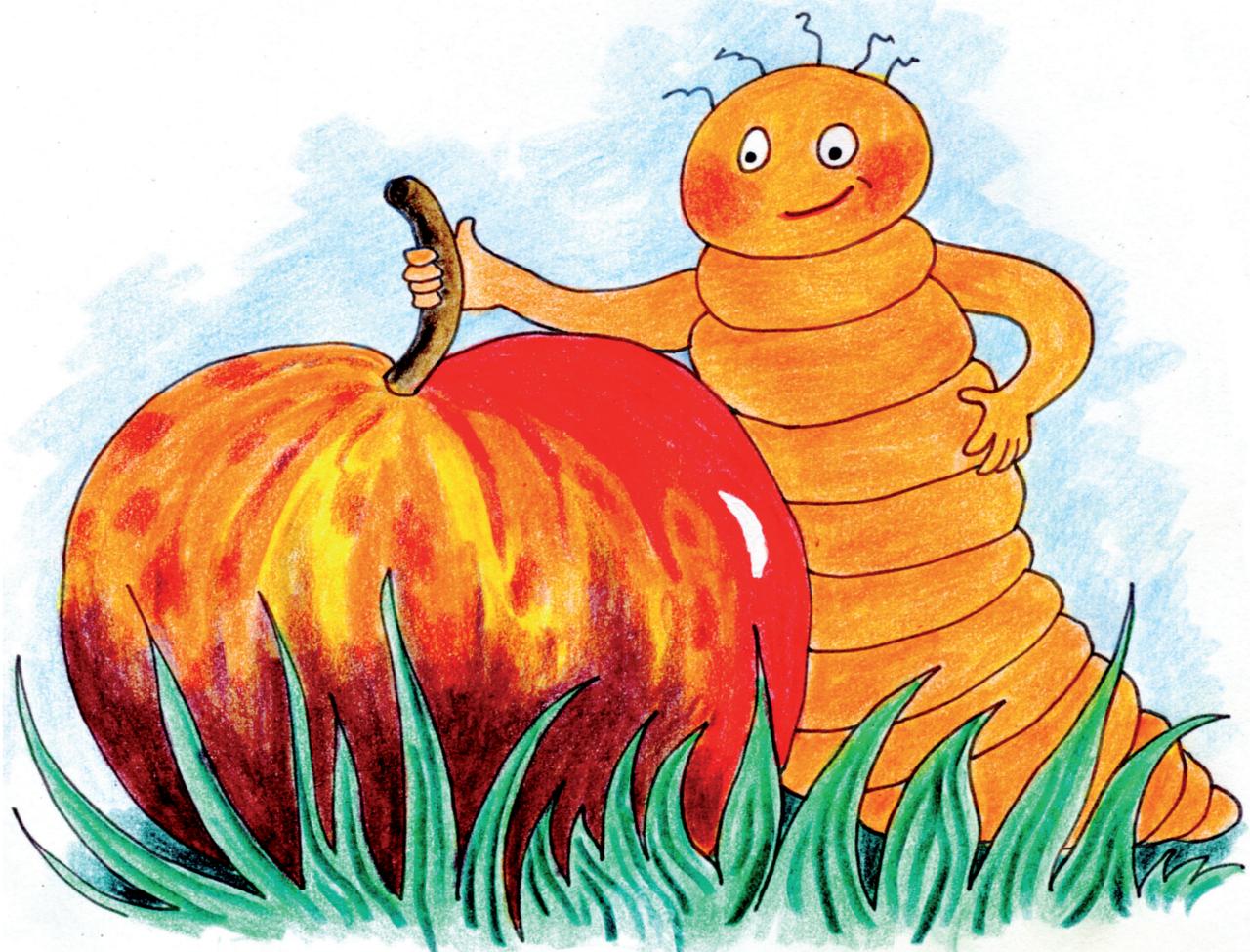
Tawo ke Ziravoyî serê xo de dare ra sayî dî, newe ra bawer kerd, ke o xelesîyo ra û bîyo azad. Şa bîyena dê bê sîndor bîye.

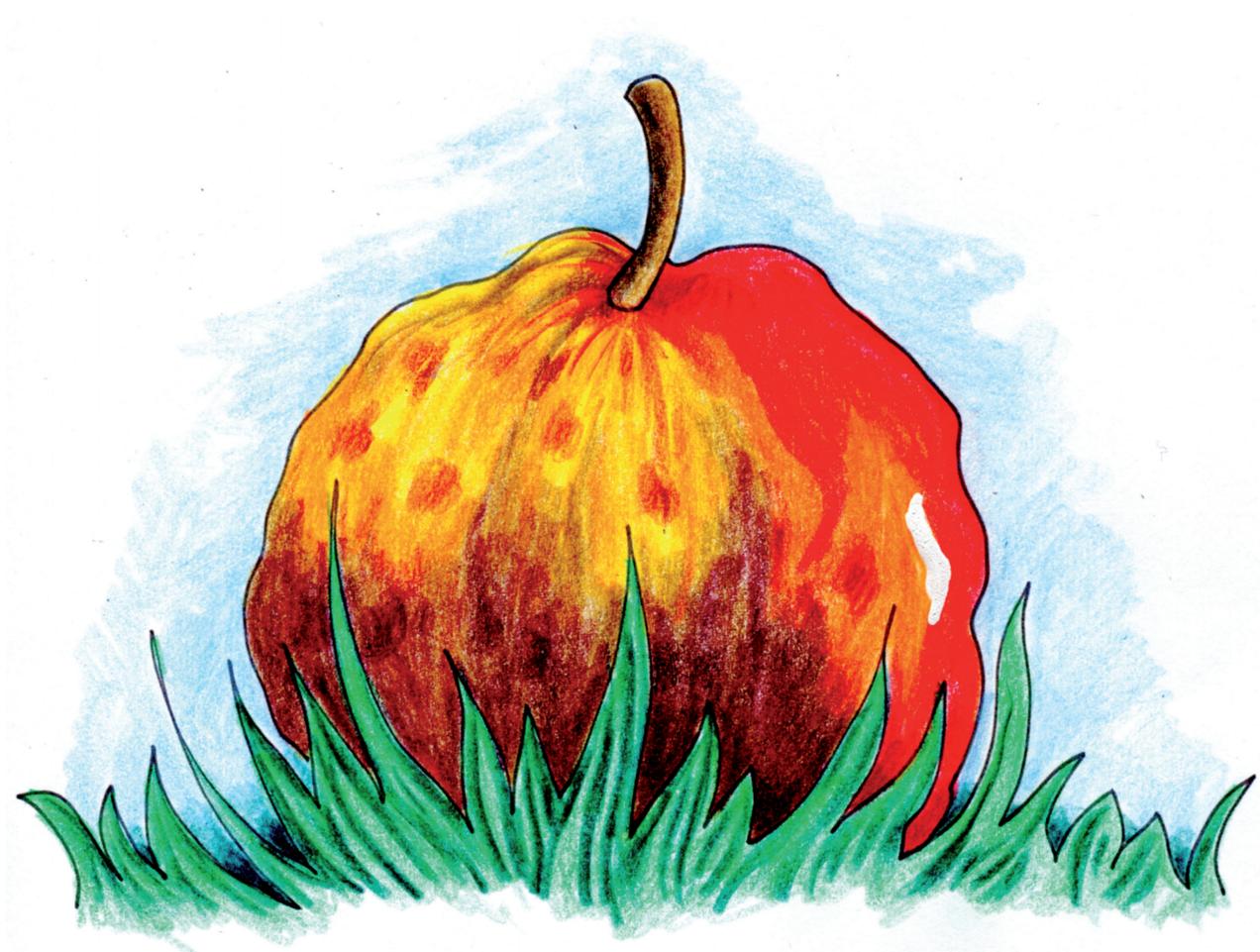
Her çiqas ke maceraya dêya xeterine ra hêna demêde derg derbaz nêbî bî kî, Ziravo zaf bî bî vêşan. Qurequra zereyê dê, çimvêşan bîyena dê arde re dê vîrî. Tawo ke Ziravoyî cat kerd, ke rêyêna biancîyo dare ser, ne tenya sozo ke da bî, lê şikîyaye bîyena didananê dê kî amê re dê vîrî.

O nêşî dare ser, labelê gêra re sayanê binê dare ser.

*“Vielleicht sollte ich doch lieber die weichen Äpfel auf dem Boden essen. Bis meine neuen Zähne nachgewachsen sind, kann ich ohnehin nichts Hartes beißen. Außerdem halte ich dann auch mein Versprechen, das ich Huško gegeben habe”, tröstete er sich selbst.*

*Und so machte er sich auf die Suche nach einem weichen Apfel. Wir werden leider nie erfahren, ob er wirklich klüger geworden war oder ob alles wieder von vorne anfing.*





Pêyco ê xo ra vat:

**“Rindîye a wa, ke ez xo rê, sayanê nermanê ke herd de rê, burî. Hetanî ke didanê mi newe ra mevejîyê, xora ez nêşîkîna çîyanê huşkan gaz bikerî. Hewce wo, sozo ke mi da bî Huşkoye kî, ez xo vîrî ra mekerî.”**

Û nîya Ziravo re sayêde nerme gêra.

Lê çî hêf ke ma nêzananîme. Gelo Ziravoyî na mesela ra derse girewte, ya kî ê sere ra dest kerd bici, ancîya gêra re edetê xoyê kanî ser!



*demnächst erscheint*

## *Das mutige Fröschlein*

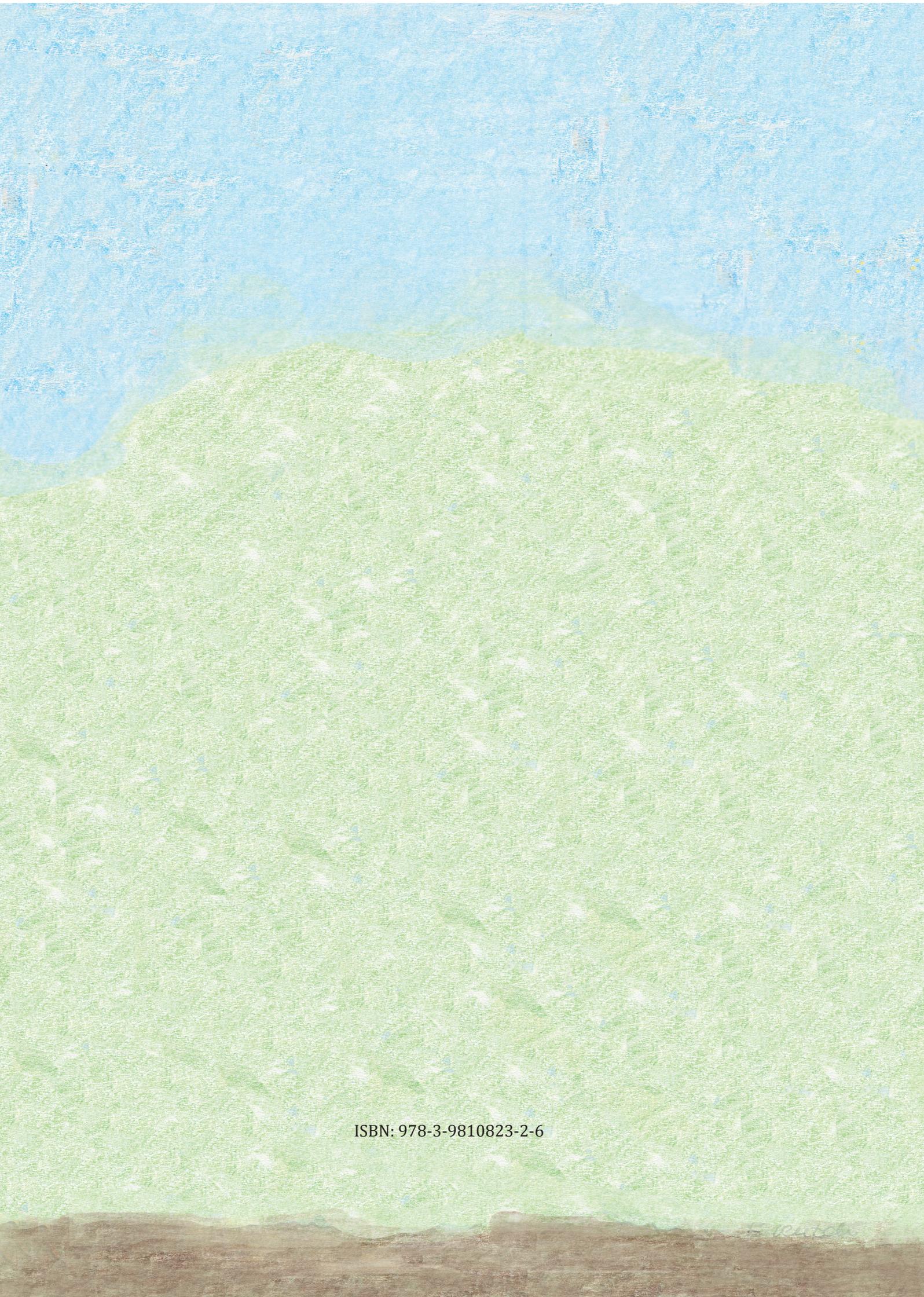


**Beqo Ceresun**

demêde nêzdî de vejîno







ISBN: 978-3-9810823-2-6